



Des voix et des langues

FESTIVAL #2

OCTOBRE 2025
ISSY-LES-MOULINEAUX



Édito

**Des voix
et des langues**

FESTIVAL #2

Comment la voix, et en particulier la voix chantée, peut-elle, dès l'aube de la vie, contribuer à notre bien-être et à notre équilibre? En quoi s'avère-t-elle un précieux outil thérapeutique, à tous les âges?

Et quand elle est blessée, comment se fait-il qu'elle nous touche à ce point, comme si elle atteignait alors au paroxysme de sa puissance?

Autant de questions qu'abordera cette 2^e édition du Festival « Des voix et des langues », manifestation portée par l'association CLAVIM et soutenue par la Ville d'Issy-les-Moulineaux, avec l'appui du Conseil départemental des Hauts-de-Seine, de la Région Île-de-France et de la DRAC.

Déchirée et déchirante, la voix de la chanteuse Barbara (1930-1997), mais aussi ses textes et mélodies seront au centre d'une vaste programmation ouverte aux Isséens de toutes générations.

Danses de guérison du sud de l'Italie, les tarentelles viendront aussi nous envoûter; autres traditions revisitées: celles des chants des Caraïbes ou encore du Portugal sans oublier les berceuses dont la cueillette se poursuivra parmi les habitants et qui donneront lieu à de nombreux événements.

Le langage procède également du prendre soin. Dès lors qu'elles dialoguent entre elles, cohabitent en résonance, les langues nous aident à construire notre personnalité, à réparer nos blessures et à bien vivre ensemble.

La francophonie pourrait bien constituer l'un de ces univers linguistiques, fraternels et hospitaliers, pour peu qu'elle sache accueillir langues, minoritaires, régionales ou venues d'ailleurs et donner place à la poésie, inventive et ludique, telle celle qui se dégage des chansons de Nach, alias Anna Chedid, qui sera au programme de cette édition avec un concert.

L'ambition du festival: donner à voir la richesse des langues comme signe de fraternité et d'un grandir ensemble en humanité, loin des préjugés et des discriminations qui enferment les humains dans des catégories, croiser les disciplines pour rappeler la place essentielle du signe et du sensible dans la reconnaissance du singulier, du spécifique, du semblable, du commun et des universalités. Les voix deviennent des voies pour que chacun puisse advenir et ainsi prendre soin. Cette manifestation témoigne d'une éthique de la sollicitude pour toutes les générations.

Nous vous souhaitons de très belles découvertes.

Alain LEVY

Président du CLAVIM

André SANTINI

Fondateur du CLAVIM

FRancoFOCUS

BARBARA

jusqu'au bout de la voix

Avec une générosité et une exigence hors du commun, et au cours d'une carrière de 40 années, Barbara (1930-1997) s'est donnée à son public et a servi avec passion la chanson, cette spécialité francophone qui sait allier au mieux phrase musicale et lexicale pour exprimer ce que nous avons de plus précieux et de plus vivant.



Silhouette de Barbara © Guy Papin

EXPOSITION

Barbara, une si belle histoire d'amour

Du mercredi 1^{er} octobre au vendredi 31 octobre à l'Espace Andrée Chedid
Vernissage le vendredi 3 octobre à partir de 18h30.



Barbara en concert à Vienne © Jean-Claude Clot

**Photographies de Jean-Claude Clot, en partenariat avec
l'association Les Amis de Barbara**

Jean-Claude Clot est encore enfant lorsqu'il entend pour la première fois la voix de Barbara résonner dans le transistor emprunté à sa mère. Le début d'un véritable envoûtement qui le conduira, jeune homme, à aborder la chanteuse après l'un de ses concerts, puis à la photographier sur scène. Le commencement aussi d'une belle histoire d'amitié.

L'exposition présente de nombreux documents, albums et livres de la collection du photographe et également des documents et biens appartenant à l'association.

Entrée libre.

CONFÉRENCE

Barbara, une exigence de la parole

Mercredi 8 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



Joël July DR

Par Joël July, maître de conférences en stylistique et langue française à la faculté d'Aix-en-Provence, auteur de *Les Mots de Barbara* (P.U.P., 2004) et responsable des rééditions de *Barbara L'Intégrale* (L'Archipel, oct. 2022).

L'exigence artistique de Barbara se manifestait sur tous les plans et notamment dans les multiples variantes qu'elle faisait subir à ses textes. En quoi par leur énonciation, par leur imbrication, par leur modernité et leur variété ceux-ci ont-ils créé une parole chansonnière à nulle autre pareille ?

Réservation : www.issy.com/reservation-espacechedid

CONCERT POÉTIQUE

Barbara, cartographe de l'âme

Mercredi 15 octobre de 19h30 à 20h30 à l'Espace Andrée Chedid



Alexandra Ismaïl © David Jacob

Avec Alexandra Ismaïl (chant), Lucia Zarcone (piano) et David Jacob (textes)

De Nantes à Göttingen en passant par Vienne, Marienbad, Drouot, la gare de Lyon... les chansons de Barbara dévoilent des paysages sonores intimes et une topographie des sentiments finement tracés à la portée universelle.

Réservation : www.issy.com/reservation-espacechedid

CONFÉRENCE

Chanter pour vivre: la voix de Barbara

Mercredi 22 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chédid



Sébastien Bost DR

Par Sébastien Bost, agrégé de lettres et docteur en arts du spectacle, auteur de *Barbara: la morsure et la caresse*, éditions La Simarre, 2023.

La voix singulière de Barbara, tour à tour claire et cristalline, âpre et sensuelle, dans sa pureté jusque dans ses écorchures, fascine, hante notre imaginaire. Son extraordinaire pouvoir d'expression lui a permis durant 40 ans de traduire dans des chansons-confidences adressées au public toutes les nuances de la sensibilité humaine. Par son timbre, ses propriétés musicales et dramatiques, la voix de Barbara communique de puissantes émotions et sert l'intensité de sa parole, celle d'une femme libre et entière [...].

Réservation: www.issy.com/reservation-espacechedid



© Guy Papin

Babel au berceau

Présentes dans toutes les cultures, les berceuses ont pour fonction première l'apaisement et l'endormissement des bébés.

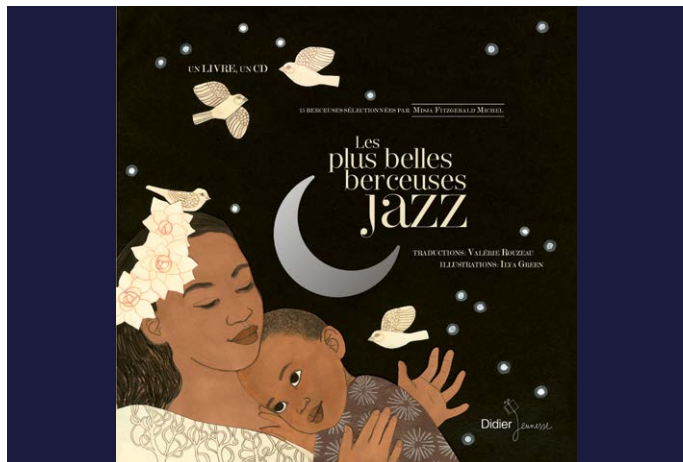
Au-delà, elles préparent le tout-petit à la communication et à la mélodie de la langue maternelle ou paternelle ; bien plus, elles l'éveillent aux langues étrangères, à la musique et le préparent à la lecture ; enfin, elles aiguisent sa mémoire et son attention.



CUEILLETTE

Berceuses sans frontières

Du vendredi 3 au vendredi 31 octobre, les mercredis et samedis entre 15h et 18h au Réacteur (Studio 22)



Ilya Green ©Didier Jeunesse

Cette grande collecte de berceuses lancée dès 2024 est organisée par le Réacteur avec l'ASTI auprès des habitants en vue de témoigner des richesses linguistiques et culturelles existant sur le territoire.

Les enregistrements déjà réalisés sont diffusés dans des structures Petite Enfance de la Ville d'Issy-les-Moulineaux sous la forme de QR-Codes.

Partage et valorisation des langues et cultures d'origine sont au rendez-vous!

Réservation et renseignement: 014123 83 83

EXPOSITION

Écoute les voix bercer le monde

Du vendredi 3 au vendredi 31 octobre au Temps des Cerises



Totem diavolana© Comptines et berceuses de Vanille, Magali Attigbé, Didier Jeunesse.

En partenariat avec les Éditions Didier Jeunesse

Des côtes africaines à l'Amérique du Sud, en passant par l'Asie et l'Europe, laissons-nous bercer par des musiques pleines d'émotion et d'authenticité. Issues de la collection Comptines du monde, les illustrations de Magali Attigbé, Claire Degans, Aurelia Fronty et Ilya Green, enchanteront nos regards.

Des ateliers créatifs « Brin de cousette » et « Mon petit Baz'art » sont proposés aux enfants en lien avec l'exposition.

www.clavim.asso.fr/le-temps-des-cerises

Tout public. Entrée libre.

SPECTACLE

Dodo Ti Baba

**Dimanche 12 octobre de 10h à 10h30 et de 11h15 à 11h45
au Temps des Cerises**



En famille, de 6 mois à 4 ans. Par Élodie Milo.

À travers l'histoire de Baba Thula, passeuse de rêve, et de l'oiseau Piaf, une tendre traversée musicale, riche de berceuses glanées aux quatre coins du monde avec de curieux instruments: tambour-océan, ukulélé, magikebo, looper, ocarina, cachichi... Fermez les yeux et laissez-vous bercer en français, en tahitien, en japonais, en yoruba, en créole...

Réservation : <http://www.issy.com/reservation-tempsdescerises>

PARENTHÈSE ENCHANTÉE

L'instant musical pour petites oreilles

**Dimanches 12, 19 et 26 octobre et le samedi 25 octobre à 17h
au Temps des Cerises**



© Didier Jeunesse

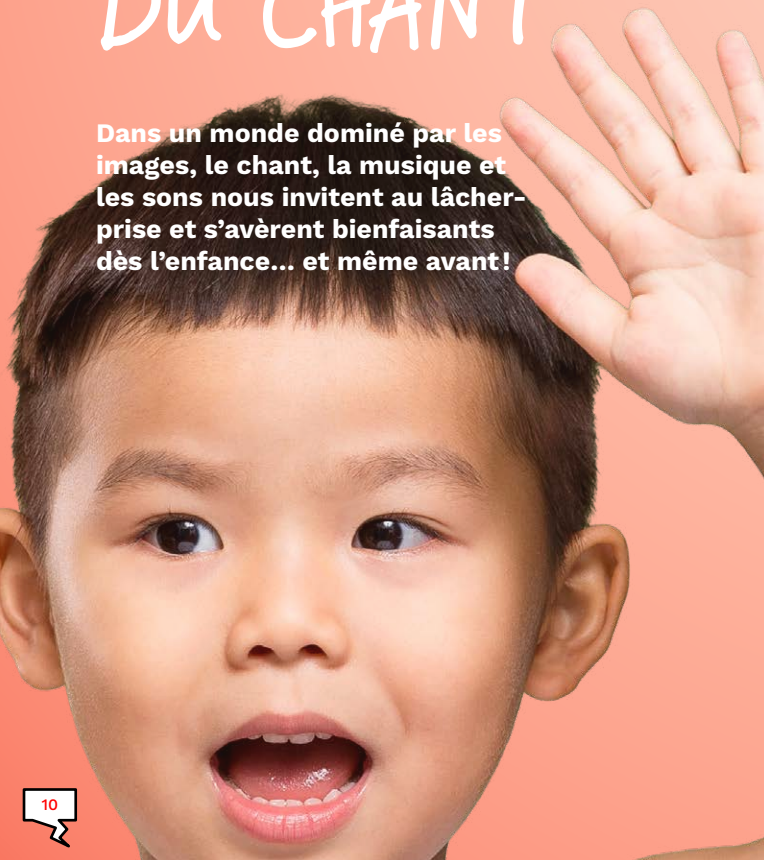
Durée: 45 min. Dès la naissance, enfant accompagné.

Envie de voyager au pays des rêves? Installez-vous confortablement sur des coussins, transats ou tapis, sur fond de musique douce soigneusement sélectionnée. Un moment de calme et de relaxation parent-enfant pour s'initier en douceur aux berceuses du monde.

Entrée libre, dans la limite des places disponibles

L'ENFANCE DU CHANT

Dans un monde dominé par les images, le chant, la musique et les sons nous invitent au lâcher-prise et s'avèrent bienfaisants dès l'enfance... et même avant !



ATELIER

Chant prénatal

Vendredis 3 et 17 octobre de 19h à 20h30 à l'Espace Andrée Chedid



Par Judith Bloch-Christophe
Une proposition de l'Espace Parent-Enfant.

Le chant prénatal vise à apporter un mieux-être pendant la grossesse, à nouer une relation à l'enfant à naître, à compléter la préparation à l'accouchement ainsi qu'à prolonger ces moments après la naissance. Travail sur le corps et sur la voix par des vocalises, des sons et des chansons permettant à la future maman d'accompagner, seule ou en couple, ces moments exceptionnels.

Inscription par téléphone au 01 41 23 92 20 ou par mail espace-parent-enfant@ville-issy.fr

SPECTACLE

Tout là-haut

Samedi 4 octobre à 15h30 et 16h30 à l'Espace Andrée Chedid



Tout là haut DR

De 6 mois à 4 ans. Par Cie Maya, avec Charlotte Pinardel.

Spectacle poétique et musical. Un matin, alors que la nature s'éveille et s'émerveille, une petite étoile tombée du ciel, se retrouve dans le creux d'un nid. Comment est-elle arrivée jusqu'ici ? Quel chemin prendra-t-elle pour remonter là-haut, tout là-haut ?

Une histoire douce et poétique accompagnée de musique, de chant et d'instruments surprenants.

Réservation : www.issy.com/reservation-espacechedid

SPECTACLE

Choubidouwa ! Tubes, comptines et Rock'n'roll

Samedi 4 octobre à 17h à l'École Chabanne



© KaroCottier

À partir de 3 ans. Par la Cie les Divalala

Un show virtuose et décoiffant qui réinvente les comptines de notre enfance.

Comme un tourbillon sonore où chahutent allègrement flamenco, salsa, blues, mambo, gospel et autres styles chaloupés. Laissez-vous ravir par cette tornade musicale ébouriffante !

Réservation : www.issy.com/reservation-maisonsdequartierissy

CONCERT DESSINÉ

Bonhomme arc-en-ciel

Dimanche 12 octobre de 15h30 à 16h30 et de 17h à 18h
à la maison de quartier des Épinettes



Enfants de 4 à 9 ans avec les parents. Par la Cie Mandarine

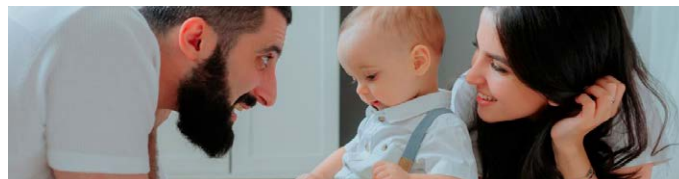
Chacune des chansons de ce concert pas comme les autres inspire et accompagne les jeunes dessinateurs. Du gribouillage en rythme à la réalisation d'une marine ou d'un paysage fleuri; du zèbre arc-en-ciel à la maison bonhomme en passant par le coloriage-devinette, une large palette de styles est explorée. Une chanson à dessiner sera réservée aux adultes qui accompagnent et assistent les enfants.

www.issy.com/reservation-maisonsdequartierissy

CONFÉRENCE

La communication préverbale et le langage musical chez le jeune enfant

Mardi 14 octobre de 20h30 à 22h30 à l'Espace Andrée Chedid



Par Maya Gratie, professeure de psychologie du développement à l'Université Paris Nanterre.
Une conférence de l'Espace Parent-Enfant.

Déjà avant de naître, le fœtus est à l'écoute de son monde sonore. Cette écoute prénatale fournit au nourrisson les bases d'une connaissance rudimentaire des sons du langage et en particulier de ceux de la langue de sa mère dont la voix est particulièrement saillante à l'intérieur de l'utérus. Le son est pour le tout-petit dès la naissance un aspect de la vie sociale, porteur de sens et régulateur des interactions sociales. Son appétence sociale le pousse à émettre des sons communicatifs peu perceptibles dans les premières semaines mais, à partir de 6 semaines, de plus en plus audibles et résonants. À partir de là s'instaurent de remarquables dialogues rythmés et harmonisés entre adultes et bébés à l'écoute les uns des autres. Ces dialogues mi-linguistiques, mi-musicaux, interrogent quant à la nature même du son préverbal et aux liens fondamentaux entre langage et musique.

Réservation: www.issy.com/reservation-espaceparent

VOIX POUR GUÉRIR OU POUR FAIRE FACE

Face à l'érosion du temps et aux épreuves individuelles ou collectives, la voix et le langage possèdent d'étonnants pouvoirs. La danse, la poésie et le théâtre en témoignent de manière intuitive. La science nous en apporte des preuves, images à l'appui.



CONCERT

Tarentelle vs tarentule - chants d'Italie du sud

Samedi 4 octobre de 18h à 19h à l'Espace Andrée Chedid



Par Télamuré Tarantella – Roots.

Les rythmes obsessifs de la *tarantella*, de la *pizzica pizzica*, de la *tammurriata*, qui dans le passé ont été à l'origine de véritables rituels de transe et de guérison, resurgissent des instruments et des voix des musiciens avec une nouvelle et surprenante puissance.

Né en 2008 de la rencontre à Paris de trois musiciens d'Italie du Sud, Télamuré Tarantella - Roots est une véritable explosion de voix, de rythme, d'énergie.

Réservation: www.issy.com/reservation-espacechedid

LECTURE THÉÂTRALE

Portraits de femmes au soleil couchant

Lundi 6 octobre de 19h à 20h à l'Espace Andrée Chedid



De Claude-Frédérique. Par Lydia Fabien, Claude Gentholtz et Marie Véronique Raban.

Dans le cadre de la Semaine Bleue, en partenariat avec le CCAS et Issy Seniors

Six récits poignants et émouvants de femmes à un moment charnière de leur existence.

Réservation: www.issy.com/reservation-espacechedid

CONFÉRENCE

Chant, mémoire et cerveau de la neuro-imagerie à la clinique

Mardi 7 octobre de 14h30 à 16h à l'Espace Andrée Chedid



Hervé Platel DR

Par Hervé Platel, chercheur en neuropsychologie et imagerie de la mémoire humaine à l'INSERM-EPHE-UNICAEN à Caen.
Dans le cadre de la Semaine Bleue, en partenariat avec le CCAS et Issy Seniors

Hervé Platel a été, dès le milieu des années 1990, parmi les premiers chercheurs à utiliser les techniques de neuro-imagerie pour visualiser l'activité du cerveau durant l'écoute et la pratique de la musique et ce, afin de mieux comprendre les phénomènes de plasticité cérébrale et leur potentielle utilisation dans la prise en charge de patients victimes d'AVC ou de maladie neurodégénératives.

Réservation: www.issy.com/reservation-espacechedid

CONCERT

La voix qui soigne

Samedi 11 octobre de 17h à 18h à l'Atelier Janusz Korczak

Les classes de chant du Conservatoire CRD Niedermeyer, conduites par Anaïs Huguet Balent et Brigitte Le Baron, investissent le thème du festival et vous proposeront un répertoire varié en lien avec « la voix qui soigne ». Les élèves se produiront en duos, trios et ensembles pour le plus grand plaisir des petits et des grands.

Concert à vivre en famille. Entrée libre.

POÈTE EN RÉSIDENCE

Sara Bourre : mémoires transgénérationnelles – cartographie poétique et sonore

De septembre 2025 à février 2026, l'Espace Andrée Chedid accueille en résidence Sara Bourre, poète, écrivain et performeuse. Cette résidence d'écriture, financée par la Région Île-de-France, s'articule autour des mémoires familiales et du son. Les établissements scolaires et culturels y seront associés de près.

Sara Bourre est née à Paris. Elle se produit régulièrement sur scène avec des musiciens, dans des projets où se croisent texte, matière sonore et visuelle. Elle a étudié l'art dramatique au conservatoire Jacques Ibert. *Maman, la nuit* (Noir sur Blanc) est son premier roman. Elle est également l'auteure de *À l'aurore*, *l'insolence* (Éditions du Cygne), *La Favorite* (coll. « Vrilles », Zone Critique) et *Chambre 908* (Le Castor Astral).

LECTURE MUSICALE

Chambre 908

Jeudi 16 octobre de 19h30 à 21h à L'Espace Andrée Chedid



Par Sara Bourre, autrice de *Chambre 908* (Le Castor Astral, 2025), Mathias Bourre (piano), Camille Cobbi (lecture, chant)

Une mise en voix du récit poétique éponyme de Sara Bourre. La narratrice accompagne son père dans les derniers instants de sa vie. La chambre 908, lieu de l'indicible, deviendra au fil des jours le témoin de leurs dernières évasions.

Dans le cadre d'une résidence d'écrivain financée par la Région Île-de-France

Réservation : www.issy.com/reservation-espacechedid

LECTURE THÉÂTRALE

Fay. Que de sa mémoire surgisse la lumière

Dimanche 12 octobre de 16h à 18h à la Médiathèque centre-ville



Par La Compagnie Cygne d'espoir.

Fay retrace l'épopée et le destin de deux familles juives confrontées aux chaos du XX^e siècle. Fay et David forment un couple dont l'amour est né à la sortie de la Seconde Guerre Mondiale. Deux êtres encore sidérés de ce qu'ils viennent de vivre. Fay, c'est le tableau tragique de cette France capable de collaborer et d'anéantir, mais aussi de protéger et résister.

Entrée libre. Dans la limite des places disponibles.

CONCERT MÉMORIEL

Voix étouffées, voix exilées

Dimanche 19 octobre de 16h à 17h30 à la Médiathèque centre-ville



Par le Forum Voix Étouffées. Une conférence de 30 minutes précèdera le concert mémoriel.

Les six compositeurs du présent programme partagent un destin commun, celui d'avoir subi les persécutions pour leur appartenance à la religion mosaïque. Que ce soit Simon Laks, Viktor Ullmann, Ilse Weber (passés ou décédés dans les camps), Joseph Kosma, présent ici pour ses chants du ghetto, Louis Saguer, sympathisant communiste interné en France en 1939 comme « étranger ennemi » pour avoir fait partie des Brigades Internationales en Espagne, ou Erwin Schulhoff, tous ont en commun des parcours brisés et des voix étouffées.

Entrée libre. Dans la limite des places disponibles.

UNE PLACE POUR TOUTES LES LANGUES

Le plurilinguisme est bon pour la santé.
Raison de plus pour le promouvoir et le
pratiquer! Et pour protéger la diversité
du patrimoine linguistique. Plus on
est d'allophones, plus ça sonne.
Et s'il n'y a pas assez de 7000
langues dans le monde,
inventons-en!



BOUCLE FRANCOPHONE

Desnos à voix haute en République tchèque

Tous les jeudis de 15h à 17h à l'Espace Andrée Chedid

Durée 12 minutes.

Par le Théâtre de l'Imprévu avec le soutien de l'Institut
français de Prague. Label paris Europe 2025.



Le concours national de lecture à voix haute réunit des élèves de collèges et lycées de toute la République tchèque. Cette année, ils et elles ont réalisé des capsules vidéo de leur poème, en mettant à l'honneur Robert Desnos, dans le cadre du 80^e anniversaire de sa disparition à Terezin, le 8 juin 1945. Redécouvrez sa poésie à travers la créativité de la jeunesse tchèque.



CONCERT

Dans la chaleur d'un sourire

Vendredi 10 octobre de 19h à 20h30 à la Médiathèque centre-ville



© Clément Debeir

Par Rany Boechat, mezzo-soprano et Claire Viain, piano.

Un voyage éclectique aux couleurs des langues latines: mélodies italiennes, roumaines, françaises, brésiliennes, espagnoles... patrimoine occitan remis à l'honneur par Déodat de Séverac, univers contrasté de Villa-Lobos, rêveries catalanes de Mompou...

Entrée libre. Dans la limite des places disponibles.

TABLE RONDE

Les langues, un patrimoine à protéger

Samedi 11 octobre de 10h30 à 12h à l'Espace Andrée Chedid



En partenariat avec la Fondation INALCO.

Avec les interventions croisées de:

Hélène de Penanros, Professeur des universités en linguistique lituanienne, chargée de mission langues rares à l'Inalco;

Victoria Khurshudyan, Maître de conférences en linguistique arménienne à l'Inalco, Directrice adjointe de SeDyL, CNRS;

Damien Nouvel, Maître de conférences, Directeur de l'ERTIM et Chargé de mission IA à l'Inalco.

Il s'agira au cours de cette table ronde de dresser un état des lieux des langues en danger, de montrer les vertus de la linguo-diversité, de s'interroger sur le rôle des technologies dans la préservation et revitalisation des langues.

Réservation: www.issy.com/reservation-espacechedid

ATELIER

Improvisation vocale en langue inventée

Samedi 11 octobre de 14h à 17h & concert interactif de 18h à 18h30 à
l'Espace Andrée Chedid



Julie Azoulay © Cyrille Choupas

Un atelier avec la chanteuse et compositrice Julie Azoulay.

Nous jouerons avec notre rapport premier aux mots. Nous explorerons l'anatomie de la voix et la plasticité vocale pour jouer avec les textures sonores et musicales de la langue. Suivi d'un concert interactif où le public donnera à la chanteuse les motifs des improvisations qu'elle chantera en langue inventée.

Réservation : www.issy.com/reservation-espacechedid

PERFORMANCE

Zaoum & le poète brasseur



Patrice Cazelles et Claude Merlin DR

Lundi 13 octobre de 19h30 à 20h30 à l'Espace Andrée Chedid

Avec Claude Merlin (comédien et metteur en scène), Patrice Cazelles (poète, performeur) et Emmanuel Vilsaint (poète, performeur)

ZAOUM, de Patrice Cazelles est un texte génétiquement modifié fait muter la langue dans le corps de l'oralité. Emmanuel Vilsaint, auteur haïtien, alias Le Poète brasseur, dessine dans La chair du silence un chemin de vie et de révolte. Les trois compères, toutes voix dehors, s'entendent à produire une poésie généreuse et jubilatoire...

Réservation : www.issy.com/reservation-espacechedid

Atelier

Caïé-polyglotte

Mardi 14 octobre de 19h à 20h à la Médiathèque centre-ville

Atelier pour échanger librement autour d'un thème dans la langue de votre choix, dans une ambiance chaleureuse et conviviale.

Participation gratuite soumise à réservation sur :
billetterie.issytourisme.com

DES LANGUES QUI CHANTENT

« Quelle que soit leur langue
j'ai toujours compris tous
les chants ».

Nazim Hikmet,
Il neige dans la nuit
et autres poèmes,
© Poésie/Gallimard, 1999



THÉ-CINÉ

Les parapluies de Cherbourg

Vendredi 3 octobre de 14h30 à 17h à la Halle des Épinettes



Public adulte. De Jacques Demy, 1964, France/Allemagne, 91 min.

Madame Emery et sa fille Geneviève tiennent une boutique de parapluies. La jeune femme est amoureuse de Guy, un garagiste. Mais celui-ci part pour la guerre d'Algérie. Enceinte et poussée par sa mère, Geneviève épouse Roland, un riche bijoutier.

Entrée libre dans la limite des places disponibles/ réservation
conseillée sur : www.issy.com/reservation-halledesepinettes

CONCERT

Tradition classique des Caraïbes

Vendredi 3 octobre de 19h à 20h30
à la Médiathèque centre-ville



Ensemble Kalinago © Georges Alexandre

Par l'ensemble Kalinago

Retrouvez toute la richesse rythmique et mélodique des Caraïbes avec ses influences traditionnelles baroques, jazz et classiques, et les œuvres de Chevalier de Saint-Georges, Ludovic Lamothe, Miguel Matamoros, ou encore, Amos Coulanges. Les pièces sont interprétées dans leurs langues originales (créole guadeloupéen, créole martiniquais, créole haïtien, espagnol...).

Entrée libre.

Dans la limite des places disponibles.

SPECTACLE

Contes et chants portugais

Samedi 4 octobre de 16h à 17h
à la Médiathèque des Chartreux



Contes et chants Portugais © Gérard Dupont

Spectacle jeune public de Teresa Hogue, dès 7 ans.

Un spectacle pour découvrir l'univers des contes portugais. Teresa porte en elle des chants mélodieux, des contes et des légendes mystérieux, des saveurs et des parfums délicieux. C'est après la naissance de ses enfants qu'elle s'est mise à conter, conter, conter... sans compter! Elle vous fait partager un moment unique et magique autour de sa langue natale.

Réservation : mediatheques.ville-issy.fr

CONCERT

Du Portugal au Nouveau Monde

Samedi 4 octobre de 18h à 20h
à la Médiathèque des Chartreux



Par Julien Coulon et Clarisse Catarino

De la Renaissance à la pop actuelle, de Manuel Machado à Amalia Rodriguez, de Bonga à Cesária Évora, de Sting à Rabiha Abou Khalil, le public est invité à un voyage musical qui part de Lisbonne, fait escale sur les côtes africaines avant de rejoindre le Nouveau Monde.

Entrée libre.

Dans la limite des places disponibles.

CONCERT
NACH

Samedi 11 octobre de 20h à 21h15 à l'Espace Icare

Le jour de ses huit ans, sa grand-mère Andrée Chedid lui a offert un beau cahier rouge et un stylo-plume. C'est le début de sa vocation: écrire... des poèmes, des textes, des histoires. Un peu plus tard, elle en fait des chansons. Aujourd'hui, ses chansons sont devenues des albums. Trois albums: le premier éponyme, « Nach », est une explosion pop de couleurs, le second « L'Aventure » une ode à la transmission féminine et le troisième l'album « Piano-voix » un voyage tout en sobriété et en émotion.

Avec son dernier album, « Peau Neuve », son disque est sûrement le plus personnel et le plus audacieux. Après une année d'écriture et de composition seule dans les montagnes drômoises, cévenoles puis marocaines, Nach décide d'arranger, de réaliser et de produire ce nouvel opus. Un rêve de toujours qu'elle réalise enfin. Désormais Nach est au début d'une toute nouvelle histoire, d'une toute nouvelle naissance... Et tout ça grâce à un petit cahier rouge.

Réservation: www.lereacteur.fr



LES MÉTIERS DE LA VOIX

Au vu des crises récentes, mais aussi des évolutions de la société et de l'essor de l'I.A., prendre soin de ceux qui font profession de nous toucher par leurs voix est un impératif. Coup de projecteur sur le doublage, un art dans l'art et une industrie qui en France, en 2024, employait plus de 7 000 intermittents du spectacle et près de 3 000 salariés.



JOURNÉE PROFESSIONNELLE

Les chanteurs à l'épreuve des crises récentes - Santé mentale et musique

Judi 9 octobre de 14h à 18h à l'Espace Icare

Avec le RIF, réseau des musiques actuelles en Île-de-France.

Le RIF fédère plus de 160 structures œuvrant dans le champ des musiques actuelles sur le territoire francilien (salles de concert, festivals, studios, MJC, écoles de musique, collectifs d'artistes, radios, producteurs...). En soutien constant aux artistes, il propose une réflexion sur l'impact des crises qu'a connues le secteur sur la santé mentale des chanteurs.

Réservation : www.lereacteur.fr



CINÉ DES ENFANTS

Marcel le Père Noël (et le petit livreur de pizzas) Et Une guitare à la mer

**Dimanche 19 octobre à 16h
à la Halle des Épinettes**

À partir de 5 ans. Suivie d'un échange avec
Céline Ronté

Marcel le Père Noël (et le Petit Livreur de pizzas)

Réal. Julie Rembauville, Nicolas Bianco-
Levrin, France, 2023, 45 min

Abdou livre des pizzas, Marcel des
cadeaux: ils sont faits pour se rencontrer
et même s'entraider...

Une guitare à la mer

Réal. Sophie Roze, France, 2025, 30'

Une délicate fouine sillonne la campagne
avec une guitare et sa petite valise, pour
vendre de magnifiques cravates aux
animaux de la ferme. Hélas, personne
ne s'intéresse jamais à ses cravates aux
couleurs chatoyantes...

Entrée libre dans la limite des places
disponibles, réservation conseillée sur:
[www.issy.com/reservation-
halledesepinettes](http://www.issy.com/reservation-halledesepinettes)

CINÉ RENCONTRE

Le sommet des dieux

**Dimanche 19 octobre à 18h
à la Halle des Épinettes**

Public adulte et adolescent dès le collège.
Suivie d'un échange avec Céline Ronté
Réal. Patrick Imbert, France/Luxembourg,
2021, 95 min.



À Katmandou, le
reporter japonais
Fukamachi croit
reconnaître
Habu Jôji, cet
alpiniste que l'on
pensait disparu.
Il semble tenir
entre ses mains
un appareil photo
qui pourrait
changer l'histoire
de l'alpinisme.

Et si Mallory et Irvine étaient les premiers
hommes à avoir atteint le sommet de
l'Everest en 1924 ?

Entrée libre dans la limite des places
disponibles, réservation conseillée sur:

[www.issy.com/reservation-
halledesepinettes](http://www.issy.com/reservation-halledesepinettes)

Les rencontres avec Céline Ronté



Céline Ronté est directrice
artistique des voix de nombreux
films d'animation. Son travail
consiste à proposer un casting au
réalisateur et à la production puis
d'accompagner le réalisateur dans
la direction d'acteurs au moment
de l'enregistrement des films.

ET AUSSI

Stage de musiques actuelles

**Du lundi 20 au jeudi 23 octobre 2025
à l'Ode de Vanves**

Pour les 11-25 ans.

Dans le cadre du festival « Des Voix et des langues », en partenariat avec le Réacteur, le Conservatoire Issy-Vanves et l'école Prizma organisent un stage musiques actuelles autour du répertoire de Barbara. La semaine sera consacrée à des ateliers, coaching de groupes, master-classes, répétitions en autonomie, découverte de l'enregistrement, pour les élèves tous niveaux confondus. Pratique collective et individuelle, restitution élèves-professeurs, rencontres avec des professionnels et scènes ouvertes en fin d'après-midi.



Scène musicale et poétique

**Vendredi 10 octobre de 18h à 22h30
à l'Espace Icare**

Cette scène qui fait la part belle aux langues du monde et aux langues régionales est proposée par l'Espace Andrée Chedid et Le Réacteur en partenariat avec l'ASTI. Elle jette un pont entre les publics des scènes poétiques de l'Espace Andrée Chedid et des scènes musicales du Réacteur, elle participe d'une volonté de décloisonner les disciplines et de mêler les publics.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Les livres du festival

Sélection de livres sur la littérature de jeunesse réalisée par les bibliothécaires au Temps des Cerises, en lien avec l'exposition et la thématique des berceuses.

Bibliothèque éphémère : une découverte d'albums illustrés en langues (anglais, allemand, italien, espagnol, arabe, chinois, coréen, japonais...) à l'Espace Andrée Chedid.

Actions spécifiques à certains publics

Jeunes enfants (dès 3 ans) :

Séances Écouter lire des histoires en famille avec Lire et Faire Lire

Le samedi 11 octobre à 11 h au Temps des Cerises et le samedi 18 octobre à 15h30 à l'Espace Andrée Chedid.

Sur réservation :

www.issy.com/reservation-espacechedid ;
www.issy.com/reservation-tempsdescerises

Enfants de 7 à 9 ans :

Mini Books

**Mercredi 1^{er} octobre de 16h30 à 17h15 et de 17h30-18h15
à la Médiathèque des Chartreux**

Une occasion de découvrir l'anglais et la culture des pays anglophones au travers d'histoires, de comptines et de jeux animés par une bibliothécaire.

Sur réservation : 01 41 23 81 62

Apprenants : Parlons français!

Atelier de français langue étrangère

**Mardi 14 octobre 18h30 à 20h30,
Médiathèque centre-ville**

Entrée libre

En un coup d'œil

Exposition Écoute les voix berger le monde :

du 3 au 31 octobre au TEMPS DES CERISES
Cueillette de berceuses : du 1^{er} au 31 octobre
au studio 22 du RÉACTEUR, les mercredis 1, 8,
15, 22, 29 et samedis 4, 11, 18, 25 de 15h à 18h
**Exposition: Barbara, une si belle histoire
d'amour :** du 1^{er} au 31 octobre à l'ESPACE
ANDRÉE CHEDID

→ MERCREDI 1^{er}

16h30-17h15 / 17h30-18h15 : Mini Books –
atelier de découverte ludique de l'anglais
pour les 7-9 ans par une bibliothécaire
(Médiathèque des Chartreux)

→ JEUDI 2

15h : Desnos à voix haute en République
tchèque (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

→ VENDREDI 3

14h30 : Thé ciné Les parapluies de Cherbourg
(Halle des Épinettes)

18h30 : Vernissage expo Barbara +
témoignage Jean-Claude Clot (ESPACE
ANDRÉE CHEDID)

19h : Chant prénatal (ESPACE ANDRÉE
CHEDID)

19h : Concert : Tradition classique des
Caraïbes (Médiathèque Centre-Ville)

→ SAMEDI 4

15h : Atelier Brin de cousette pour petite
bobine (TEMPS DES CERISES)

15h30 et 16h30 : Spectacle jeune public –
Tout là-haut (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

16h : Spectacle jeune public Contes et
Chants portugais (Médiathèque des
Chartreux)

17h : Spectacle musical jeune public –
Choubidouwa (ÉCOLE CHABANNE)

18h : Concert Du Portugal au Nouveau monde
(Médiathèque des Chartreux)

18h : Concert Telamure-Tarentella roots
(tarentelles) (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

→ DIMANCHE 5

15h : Atelier Brin de cousette pour petite
bobine (TEMPS DES CERISES)

15h : MAIS! COMMENT TU PARLES? Philo à
l'écran des enfants (Halle des Épinettes)

→ LUNDI 6

19h-20h : Spectacle – Portrait de femmes au
Soleil Couchant (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

→ MARDI 7

14h30-16h : Conférence Chant, Mémoire et
Cerveau : de la neuro-imagerie à la clinique
par Hervé Platel (Sem Bleue) (ESPACE
ANDRÉE CHEDID)

→ MERCREDI 8

19h30 : Conférence Barbara, une parole
exigeante par Joël Joly (ESPACE ANDRÉE
CHEDID)

→ JEUDI 9

14h-18h : Journée professionnelle du RIF –
Les Chanteurs à l'épreuve des crises (ESPACE
ICARE)

15h : Desnos à voix haute en République
tchèque (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

→ VENDREDI 10

18h : Scène ouverte musicale et poétique
(ESPACE ICARE)

19h : Concert Dans la chaleur d'un sourire
(Médiathèque Centre-Ville)

→ SAMEDI 11

10h30-12h : Table ronde Les Langues, un
patrimoine à protéger (ESPACE ANDRÉE
CHEDID)

11h-12h : Pour écouter lire des histoires en
famille (TEMPS DES CERISES)

14h-17h : Atelier d'expression vocale,
d'improvisation en langue imaginaire par Julie
Azoulay (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

17h-18h : Concert du Conservatoire, La voix
qui soigne (ATELIER JANUSZ KORCZAK)

18h-18h30 : Improvisation Julie Azoulay
(ESPACE ANDRÉE CHEDID)

20h : Concert de NACH (ESPACE ICARE)

→ DIMANCHE 12

10h et 11h15 : Spectacle « Dodo ti baba » par
Élodie Milo de la Cie Traffix Music (TEMPS
DES CERISES)

15h30 et 17h : concert dessiné Bonhomme
Arc-en-ciel (MAISON DES ÉPINETTES)

16h-18h : Lecture théâtrale : Fay. Que
sa mémoire surgisse la lumière, par La
Compagnie Cygne d'Espoir (Médiathèque
Centre-Ville)

17h-17h45 : La parenthèse enchantée :
l'instant musical pour petites oreilles (TEMPS
DES CERISES)

→ LUNDI 13

19h30 : Performance ZAOUM & le poète
brasseur (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

→ MARDI 14

18h30-20h30 : Français Langue Étrangère
(FLE) – atelier pour pratiquer le français
(Médiathèque Centre-Ville)

19h-20h : Café Polyglotte – atelier pour
pratiquer les langues – Issy Tourisme
International (Médiathèque Centre-Ville)

20h30 : Conférence EPE La communication
préverbale et le langage musical chez le
jeune enfant par Maya Gratier (ESPACE
ANDRÉE CHEDID)

→ MERCREDI 15

19h30 : Concert poétique – Barbara
cartographie de l'âme par Alexandra Ismaïl
(ESPACE ANDRÉE CHEDID)

→ JEUDI 16

15h : Desnos à voix haute en République
tchèque (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

19h30 : Performance Sara Bourre (ESPACE
ANDRÉE CHEDID)

→ VENDREDI 17

19h : Chant prénatal (ESPACE ANDRÉE
CHEDID)

→ SAMEDI 18

15h30-16h30 : Lire et faire lire (ESPACE
ANDRÉE CHEDID)

16h30-17h30 : Atelier Mon petit baz'art
(TEMPS DES CERISES)

→ DIMANCHE 19

16h-17h30 : Atelier et ciné-rencontre enfants
spéciale doublage avec Céline Ronté (Halle
des Épinettes)

16h-17h30 : Concert mémoriel Voix Étouffées,
Voix Exilées par le Forum Voix Étouffées
(Médiathèque Centre-Ville)

17h-17h45 : La parenthèse enchantée l'instant
musical pour petites oreilles (TEMPS DES
CERISES)

18h-20h : Ciné-rencontre adultes spéciale
doublage Le Sommet des dieux avec Céline
Ronté (Halle des Épinettes)

→ MERCREDI 22

19h30 : Conférence Chanter pour vivre par
Sébastien Bost (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

→ JEUDI 23

15h : Desnos à voix haute en République
tchèque (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

18h : Restitution du stage Réacteur (L'ODE –
VANVES)

→ SAMEDI 25

17h-17h45 : La parenthèse enchantée
l'instant musical pour petites oreilles (TEMPS
DES CERISES)

→ DIMANCHE 26

17h-17h45 : La parenthèse enchantée l'instant
musical pour petites oreilles (TEMPS DES
CERISES)

→ JEUDI 30

15h : Desnos à voix haute en République
tchèque (ESPACE ANDRÉE CHEDID)

Des voix et des langues

FESTIVAL #2

Avec la participation de :

Julie Azoulay, chanteuse et compositrice, **Judith Bloch-Christophe**, animatrice et formatrice de chant prénatal, **Rany Boechat**, mezzo-soprano, **Sébastien Bost**, chargé de cours, écrivain, **Sara Bourre**, poète, comédienne, **Clarisse Catarino**, compositrice, chanteuse, musicienne, **Patrice Cazelles**, poète et performeur, **Jean-Claude Clot**, commissaire d'exposition, **Cie Cygne d'espoir**, **Julien Coulon**, guitariste, luthiste, oudiste, **Didier Jeunesse**, **Cie les Divalala**, **Ensemble Kalinago**, **Lydia Fabien**, comédienne, **Marie Gaille**, philosophe, Directrice de l'institut des sciences humaines et sociales CNRS, **Forum Voix Étouffées**, **Claude Gentholtz**, comédienne, **Maya Gratier**, professeure de psychologie du développement à l'Université Paris Nanterre, **Teresa Hogie**, chanteuse, conteuse, **Anaïs Huguet Balent**, soprano, professeur au Conservatoire d'Issy, **Alexandra Ismaïl**, chanteuse, professeur au Conservatoire d'Issy, **David Jacob**, poète, **Joël July**, maître de conférences, écrivain, **Victoria Khurshudyan**, Maître de conférences en linguistique arménienne à l'Inalco, **Brigitte Le Baron**, chanteuse, **Cie L'Imprévu**, **Cie Mandarine**, **Cie Maya**, **Claude Merlin**, comédien et metteur en scène, **Élodie Milo**, autrice-compositrice, comédienne, **NACH (Anna Chedid)**, **Damien Nouvel**, Maître de conférences, Directeur de l'ERTIM et Chargé de mission IA à l'Inalco, **Hélène de Penanros**, Professeur des universités, Responsable de la section de lituanien à l'Inalco, **Charlotte Pinardel**, comédienne, **Hervé Platel**, chercheur en neuropsychologie et imagerie de la mémoire humaine, **Céline Ronté**, comédienne, doubleuse, **Telamure-Tarentelle Roots**, **Marie Véronique Raban**, comédienne, **Claire Viain**, pianiste, **Emmanuel Vilsaint**, poète et performeur, **Lucia Zarcone**, pianiste

En partenariat avec :

La Région Île-de-France; Grand Paris Seine Ouest; Le CNRS; La Fondation Inalco; Le Printemps des Poètes; Le RIF, réseau des musiques actuelles en Île-de-France; Les amis de Barbara.

Avec le soutien de la Ville d'Issy-les-Moulineaux, du Conseil départemental des Hauts-de-Seine et de la DRAC Île-de-France.

Les lieux

Atelier Janusz Korczak

14 rue du Chevalier de la Barre
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél.: 01 41 23 86 10

Conservatoire Niedermeyer

11 rue Danton
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : 01 41 09 99 30

École Chabanne

55 rue Pierre Poli
92130 Issy-les-Moulineaux

Espace Andrée Chedid

60 rue du Général Leclerc
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : 01 41 23 82 82

Espace Icare

31 boulevard Gambetta
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : 01 40 93 44 50

Halle des Épinettes

45-47 Rue de l'Égalité
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél.: 01 46 38 21 05



Maison des Épinettes

Impasse des 4 vents
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél.: 01 46 42 91 27

Médiathèque Centre-Ville

33 rue du Gouverneur
Général Éboué
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél.: 01 41 23 80 69

Médiathèque des Chartreux

2 Rue du Clos Munier
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél.: 01 41 23 81 62

Le Temps des Cerises

90-98 promenade du Verger
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : 01 41 23 84 00

Le Réacteur / Studio 22

2 allée des carrières
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : 01 41 23 83 83

CLAVIM

60, rue du Général Leclerc
92 130 Issy-les-Moulineaux

www.clavim.asso.fr



avec le soutien
de la DRAC
Île-de-France